

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

НАБЕРЕЖНОЧЕЛНИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

Направление (специальность): 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Теоретическая и прикладная лингвистика

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ПРОИЗВЕДЕНИИ СОМЕРСЕТА МОЭМА «УЗОРНЫЙ ПОКРОВ»**

Студент 4 курса
группы 6161115
« ____ » _____ 2020 г.

Габдрахманова Ш.Н.

Научный руководитель
к. пед. наук, доцент
уч. степень, уч. звание
« ____ » _____ 20__ г.

Багатеева А.О.

Заведующий кафедрой филологии
д.ф.н., доцент
уч. степень, уч. звание
« ____ » _____ 20__ г.

Билялова А.А.

Набережные Челны 2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	6
1.1 Фразеологизмы как функциональные единицы языка и речи	6
1.2 Особенности фразеологии современного английского языка. Классификации фразеологических единиц	13
1.3 Проблема единицы перевода во фразеологическом аспекте	19
Выводы по Главе 1	27
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИИ С. МОЭМА «УЗОРНЫЙ ПОКРОВ»	29
2.1 Особенности языка произведений С. Моэма	29
2.2 Сопоставительно-сравнительный анализ фразеологических единиц в произведении С. Моэма «Узорный покров» и их переводов на русский язык: официально принятого и авторского	34
Выводы по Главе 2	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
БИБЛИОГРАФИЯ.....	50
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	52

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данной дипломной работы обусловлена недостаточной исследованностью фразеологии английского языка, представляющей сложное собрание устойчивых оборотов речи, что, прежде всего, связано с непрерывным пополнением лексических языковых единиц и регулярным перемещением некоторых из них между книжным и нейтральным пластом. Одним из источников пополнения фразеологического фонда английского языка выступает творчество знаменитого британского прозаика С. Моэма и, в частности, описанная им драматическая сторона действительности.

Целью выпускной квалификационной работы является изучение особенностей перевода фразеологических единиц (ФЕ) в романе Сомерсета Моэма «Узорный покров». Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) изучить фразеологию английского языка как исторически сложившуюся языковую систему;
- 2) рассмотреть существующие в английском языке классификации ФЕ;
- 3) провести сопоставительный анализ ФЕ на примере произведения С. Моэма «Узорный покров» на языке оригинала и языке перевода;
- 4) провести сравнительный анализ перевода ФЕ в официальном и авторском переводе;
- 5) выявить ключевые особенности перевода ФЕ в произведении С. Моэма «Узорный покров».

Научная новизна работы состоит в анализе ФЕ и их перевода, а также в представлении авторского варианта перевода ФЕ в произведении С. Моэма «Узорный покров», на основе «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина [Кунин, 2005] и учебника английского языка П.П. Литвинова «3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» [Литвинов, 2010].

Объектом данного исследования является современная фразеология английского языка как исторически сложившаяся система.

В качестве *предмета исследования* выступают ФЕ в произведении С. Моэма «Узорный покров».

Методы исследования: описательно-аналитический метод, стилистический анализ, комплексный анализ, сопоставительный анализ, сравнительный анализ, метод сплошной выборки, метод систематизации и классификации исследуемого материала.

Теоретическая значимость. Исследования в данной области пополняют теоретическую и практическую фразеологию новыми представлениями, а также способствуют развитию методики функционального анализа фразеологизмов на языковом уровне и в тексте.

Теоретической основой исследования являются: труды таких исследователей, как А.В. Кунин, П.П. Литвинов, Л.П. Смит, В.В. Виноградов, Ш. Балли, Н.Н. Амосова, Н.М. Шанский, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, И.С. Алексеева и др.

Практическая значимость. Практический анализ английской фразеологии на основе работы С. Моэма «Узорный покров», сопоставление ФЕ в текстах оригинала и перевода позволят сравнить лексическую структуру фразеологизмов и способы передачи мысли в английском и русском языках. Полученные данные об особенностях перевода фразеологизмов современного английского языка в художественном тексте дадут возможность более подробно изучить различные способы их перевода.

Апробация и внедрение результатов исследования. Материалы и результаты данного исследования были представлены и получили одобрение на ежегодной студенческой научно-практической конференции (г. Набережные Челны, 2019); на IX Международном конкурсе научно-исследовательских работ PTSCIENCE (г. Москва, 2020); на итоговой студенческой научно-образовательной конференции пятого мая 2020 года.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, выводов к обеим главам, заключения, списка использованной литературы. Введение определяет актуальность, объект, предмет исследования.

В первой главе рассматривается фразеология как лингвистическая дисциплина, особенности фразеологии современного английского языка, классификация ФЕ и способы их перевода.

Во второй главе описаны особенности языка произведений Сомерсета Моэма, проведён сопоставительный анализ фразеологизмов в его работе и в переводе её на русский язык, также приведён сравнительный анализ официально принятого и авторского перевода произведения С. Моэма «Узорный покров».

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1 Фразеологизмы как функциональные единицы языка и речи

Практически в любой языковой системе наряду с отдельными словами используются такие лингвистические единицы, такие обороты, как фразеологизмы или ФЕ, отличные от свободных словосочетаний и слов. Их изучением занимается раздел лингвистики, фразеология, основоположником которой считается швейцарский лингвист французского происхождения, Шарль Балли, впервые классифицировавший сочетания слов в своих трудах: «Французская стилистика» и «Очерк стилистики» [Кунин, 2012]. Во второй книге автор различает следующие группы словосочетаний (табл. 1).

Таблица 1. Группы словосочетаний по классификации Ш. Балли

Термины	Определения
Свободные сочетания	Сочетания, которые лишены устойчивости и распадаются после их образования.
Привычные сочетания	Словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения.
Фразеологические ряды	Группы слов, где два смежных понятия сливаются в одно. Устойчивость таких оборотов закрепляется первичным словоупотреблением. Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов.
Фразеологические единства	Сочетания, в которых слова потеряли своё значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов.

Исходя из вышеуказанных данных, следует, что Ш. Балли делит сочетания слов по степени их устойчивости на две подгруппы: сочетания, где имеет место свобода группировки компонентов, и сочетания, которые лишены такой свободы [Кунин, 2012]. Однако лингвист изображает данные группы только схематически, не давая их подробного описания.

В своей «Французской стилистике» он рассматривает вторую и третью группу (привычные сочетания и фразеологические ряды) как промежуточные виды сочетаний слов и различает две основные группы словосочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства. Фразеологические единства

подразумевают сочетания, составные части которых, регулярно используясь в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, теряют своё самостоятельное значение [Балли, 2009]. Каждое словосочетание получает новое значение, отличное от суммы значений компонентов. Лингвист также подчеркивает, что «если единство употребительно в достаточной степени, становится очевидным то, что в данном случае сочетание слов будет равнозначно простому слову» [Балли, 2009].

Труды Ш. Балли, написанные на заре изучения фразеологии, поспособствовали дальнейшим исследованиям в данной области. Разработанная им концепция широко освещена в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Она рассматривается в ряде работ таких известных научных деятелей, как В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, Н.М. Шанский, и др.

Колоссальную роль в развитии учения об устойчивых словосочетаниях сыграли труды В.В. Виноградова, посвященные фразеологической проблематике и поспособствовавшие появлению значительного количества книг по фразеологии разных языков, что стало одной из предпосылок становления её как лингвистической дисциплины, имеющей свой объект и методы его исследования [Кунин, 2012]. Поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков явились известные работы В.В. Виноградова, посвященные теории фразеологии [Виноградов, 2009; 2014]. Огромное влияние трудов этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили ту брешь, которая образовалась ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов. По верному замечанию Н.Н. Амосовой, «Концепция акад. В.В. Виноградова – это особая ступень в развитии теории «неразложимых сочетаний», более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что с её помощью ФЕ получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием» [Амосова, 2013].

По словам Н.Н. Амосовой, «благодаря концепции, разработанной В.В. Виноградовым, был сделан настоящий прорыв в истории развития теории фразеологии. Её целевое значение заключается в том, что ФЕ теперь обладают обоснованным определением, как лексические сочетания со своеобразной семантикой» [Амосова, 2013]. В.В. Виноградов видит во фразеологизме единицу, эквивалентную слову и выделяет три типа ФЕ (табл.2).

Таблица 2. Типы фразеологических единиц по концепции В.В. Виноградова

Термины	Определения
Фразеологические сращения или идиомы	Немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов.
Фразеологические единства	Мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Они допускают раздвижение компонентов посредством подменного «упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов».
Фразеологические сочетания	Обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определённым кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий или явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания не являются эквивалентами слов, так как у каждого их компонента различные значения.

Н.М. Шанский добавляет к трём существующим видам ФЕ ещё один – фразеологические выражения. Под ними им понимаются «устойчивые в своём составе и использовании обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением» [Шанский, 2010].

Исследователь отмечает, что общий характер определения фразеологии, данный в своё время Ш. Балли, и недостаточная разработка общих вопросов данной лингвистической дисциплины в прошлом сказались на недостатке исчерпывающего определения фразеологического оборота как значимой языковой единицы. В силу того, что фразеологические обороты выступают в языке в ряду других значимых единиц, он утверждает следующее: «раскрытие

их специфики и характерных признаков требует чёткого отграничения фразеологизмов, с одной стороны, от свободных слов, а с другой – от отдельных слов» [Шанский, 2010].

Подобный анализ фразеологического оборота как языковой единицы является необходимым, так как, с одной стороны, он функционирует в языковой системе подобно отдельному слову, а с другой – по структуре фразеологизм представляет «сложное целое, состоящее из компонентов, осознаваемых или воспринимаемых говорящими в качестве целостных и самостоятельных слов» [Шанский, 2010].

И на сегодняшний день мнения лингвистов, которые работали над понятием фразеологизма, изучали структурную специфику и выделяли типы сочетаний, а также рассматривали степень соотносимости фразеологизма и слова, расходятся.

Данная выпускная работа отталкивается от более объемного определения ФЕ, предложенного Н.М. Шанским: «Фразеологическая единица или фразеологизм – общее название семантически несвободных сочетаний слов, невозпроизводимых в речи как сходные по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения, но воспроизводимых в социально зафиксированной за ними устойчивой связи между смысловым содержанием и конкретным лексико-грамматическим составом. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [Шанский, 2010].

При определении ведущих отличительных черт устойчивых сочетаний слов, подобно Н.М. Шанскому, такие исследователи, как В.В. Виноградов, и А.И. Молотков также выделяют два вышеуказанных пункта:

- 1) воспроизводимость, которая одновременно сближает фразеологизмы со словом и отграничивает их от свободного сочетания слов;
- 2) устойчивость компонентного состава, проявляемая на разных уровнях языка: лексическом (постоянство состава), морфологическом

(невозможность образования отдельных грамматических форм), синтаксическом (невозможность изменения порядка слов).

А.В. Кунин называет постоянство фразеологических оборотов одной из их основных отличительных черт и объясняет это тем, что ФЕ всегда состоят из одних и тех же компонентов, тесно связанных между собой как части целого и располагающихся друг за другом в строго установленном порядке [Кунин, 2012]. Однако такое же постоянство состава и местоположение компонентов, как у фразеологизма, можно отметить и для морфемного состава слова.

В.Н. Телия говорит о полной или частичной идиоматичности, то есть дословной непереводимости на другие языки, и принадлежности к номинативному инвентарю языка, то есть своего рода восприимчивость к называнию [Телия, 2010].

В.П. Жуков находит в определённой степени «существенной целостность значения; так, значение ФЕ не выводится из значений составляющих ее слов, расчлененность состава – ФЕ членится на компоненты, которые формально соотносимы со словом, а также экспрессивность – ФЕ служат не только для номинации, но и для характеристики явлений, где может быть заложена оценка» [Жуков, 2014].

В данной главе, в качестве ведущих признаков ФЕ, будут рассмотрены воспроизводимость, семантическая целостность, раздельнооформленность и устойчивость (табл.3).

Таблица 3. Основные признаки фразеологических единиц

Признаки	Определения
Воспроизводимость	Здесь фразеологическое выражение не создаётся всякий раз по новой; оно существует в языке, и преобладающая часть носителей с ним знакома. Первоначально ФЕ характеризовалась наличием конкретного автора, но затем она стала собственностью общества и языковым явлением.
Семантическая целостность	Значение фразеологических выражений отчасти или в целом переосмысливается и может не совпадать со значением составляющих выражение отдельных слов.
Раздельнооформленность	Фразеологическое выражение включает от двух и более слов, которые являются морфологически оформленными; слова,

	включенные в состав фразеологического выражения имеют морфологические признаки слов, однако значение самого выражения не выступает в роле суммы значений этих слов, элементы фразеологического выражения – слова, специфически употреблёнными, с частично изменённым или потерянным значением.
Устойчивость	Это степень слитности компонентов фразеологического выражения, мера возможности или невозможности внесения корректировок, как и в составе выражения при помощи расширения или сокращения его состава, или заменяя один элемент выражения похожим согласно тематическому ряду (структурная устойчивость), так и в его значении (семантическая устойчивость).

Остановившись на степени схожести слова и фразеологизма, Н.М. Шанский делает особый акцент на том, что «ведущей особенностью фразеологического оборота, которая сближает его со словом и отграничивает от свободного сочетания слов, выступает именно их воспроизводимость» [Шанский, 2012]. Так, фразеологизмы не создаются в ходе коммуникации, они воспроизводятся как готовые единицы.

Развивая мысль Н.М. Шанского, А.В. Кунин отмечает, что при помощи вышеуказанного признака «становится возможным объяснить остальные особенности ФЕ, прежде всего, их устойчивость по структуре, по составу, по целостности значения» [Кунин, 2012]. Появляется возможность заметить, что близость слова и фразеологизма как важных единиц учёным не оспаривается.

Вместе с тем, значение слова и значение ФЕ детерминированы характером составляющих их элементов. «В отличие от фразеологического значения словесное или лексическое определяется морфемами. Необходимо отметить, что доля участия разных морфем в образовании лексического значения слова неодинакова. Основную семантическую нагрузку в слове выполняет корневая морфема, т.е. корень. Значительно меньшую смыслоуказательную роль играют словообразовательные аффиксы, а формообразующие аффиксы и окончания являются носителями категориального, другими словами лексико-семантического, и грамматического значения» [Жуков, 2014]. Отсюда следует, что морфемы в структуре слова

отличаются значительно большей специализацией, чем компоненты фразеологизма.

Таким образом, компоненты ФЕ можно и нужно считать «словами, но только специфически используемыми» [Смирницкий, 2015].

Суммируя вышесказанное, ведущее отличие основной группы фразеологизмов от значительного большинства слов является их воспроизводимость, которая объясняет другие её особенности, семантическую целостность и устойчивость.

Исследование признаков, которые сближают фразеологизмы и слова, и свойств, отличающих ФЕ от свободных сочетаний слов, позволяет точно определить понятие «фразеологический оборот».

Кроме перечисленных признаков, которыми они обладают, фразеологизмы как функциональные единицы языка и речи выполняют определенную «программу» функционирования, которая предопределена самой их сущностью [Смит, 2013]. В «Курсе фразеологии современного английского языка» А.П. Кунин делит их на две категории: одни функции являются константными, т.е. присущими всем ФЕ в любых условиях их реализации, другие же вариативными, свойственными только некоторым типам фразеологизмов (табл.4).

Таблица 4. Константные и вариативные функции фразеологических единиц, расписанные в книге А.П. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка»

1. Константные функции фразеологических единиц	
Функция	Характеристика функции
Коммуникативная функция	Назначение ФЕ служить средством общения или сообщения. Общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение – передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем.
Номинативная функция	Соотнесенность ФЕ с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Для этой функции характерно заполнение лакун в лексической системе языка. Это свойственно подавляющему большинству фразеологизмов, так как у них нет лексических синонимов.
Познавательная (когнитивная) функция	Данная функция тесно связана с номинативной, это опосредованное сознанием социально детерминированное отображение объектов реального мира. Социальная детерминированность проявляется в том,

	что, хотя потенциальные ФЕ и создаются отдельными лицами, они являются частью общества, и осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний.
2. Семантические (вариативные) функции фразеологических единиц	
Функция	Характеристика функции
Волеутативная (дейктическая) функция	Указание на пространственную или временную локализацию действия, явления, события относительно точки отсчета, релевантной в рамках той или иной речевой ситуации.
Результативная функция	Обозначение причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается ФЕ.
Прагматическая функция целенаправленное воздействие языкового знака на адресата	Прагматическая направленность свойственна любому тексту, что оказывает влияние на используемые в нем ФЕ, чему способствует их значительный прагматический потенциал. Фразеологизмы усиливают прагматическую направленность текста или его части контекста.
Стилистическая функция	Целенаправленность языковых средств достижения стилистического эффекта при сохранении интеллектуального содержания высказывания. Данная функция помогает реализовать коннотативные особенности устойчивых словосочетаний в речи.

Подводя итог, ФЕ представляет семантически несвободное сочетание слов, отличительными признаками которого являются преимущественно устойчивость и воспроизводимость. Существуют две категории функций, свойственных большинству ФЕ: константные и вариативные функции. Более того, фразеологизм в семантическом плане выступает как единое целое даже в том случае, когда его значение не отражает значение компонентов, образующих его.

1.2 Особенности фразеологии современного английского языка.

Классификации фразеологических единиц

В лингвистической науке фразеология представляет собой раздел лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения – ФЕ. «В любом языке ведущей ролью ФЕ является заполнение пробелов лексической системы, неспособной в полной мере обозначить познаваемые носителями языка реалии действительности» [Кунин, 2012]. Развитие науки об устойчивых сочетаниях слов способствует облегчению противоречия, существующего

между потребностями человеческого мышления и лимитированными лексическими ресурсами языка.

Фразеологический состав отражает историю развития языка и народа, своеобразие его быта и культуры, в связи с чем ФЕ нередко имеют ярко выраженный национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов [Кунин, 2012].

Недостаточная разработанность фразеологической стилистики, подвижность границ различных стилистических разрядов, например, нейтрального или книжного, а также изменение нормы употребления фраз в значительной мере затрудняют определение стилистического статуса фразеологизмов [Кунин, 2012]. Вследствие этого система стилистических помет, даваемая в словарях, не может считаться незыблемой, так как она часто не поспевает за жизнью языка и нуждается в коррективах.

Английский является аналитическим языком. Д.О. Добровольский отмечает, что «аналитизм современного английского языка пронизывает всю его фразеологию, что оказывает непосредственное влияние на структуру фразеологических единиц ... Аналитизмом данного языка можно объяснить широко распространённое в нём атрибутивное использование фразеологизмов различных структурных типов» [Добровольский, 2010]. Лингвист так же пишет, что «наряду с преобладающими элементами аналитизма во фразеологии английского языка существуют также элементы синтетизма, включающее широкое употребление прилагательных в сравнительной степени» [Добровольский, 2010]. Таким образом, фразеология современного английского языка носит аналитический характер с элементами синтетизма.

Аналитический характер английского языка облегчает переход от ФЕ в сложное слово, что создаёт значительные трудности при попытке разграничить понятия «фразеологизм» и «сложное слово». Об этом пишет О.С. Ахманова, указывая на то, что «при отсутствии раздельнооформленности как грамматического оформления компонентов устойчивого сочетания становится

невозможным их разграничение» [Ахманова, 2016]. Однако здесь необходимо учитывать, что раздельнооформленность подразумевает особенность строения синтаксического единства и заключается в том, что составляющие его единицы выступают в форме отдельных слов.

Также фразеологии современного английского языка (АЯ) свойственно «наличие значительного количества глагольных фразеологизмов, которые принято относить к классу номинативно-коммуникативных образований, являющихся словосочетаниями (т.е. единицами, выполняющими номинативную функцию с глаголами в действительном залоге или только в страдательном залоге) и цельнопредикативными предложениями, представляющих единицы, выполняющие коммуникативную функцию, с глаголами в страдательном залоге [Кунин, 2012]. Важно добавить, что подобным образованиям характерна самостоятельность при употреблении.

Касательно вопроса выработки и выбора единого принципа классификации ФЕ, многие лингвисты (В.В. Виноградов, С.Г. Гаврин, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин и т.д.) придерживаются различных точек зрения.

Как это было указано в разделе 1.1, В.В. Виноградов выделял три типа ФЕ: фразеологические сращения или идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Первые выступают в роли эквивалентов слов, вторые предстают как единицы с целостным значением, выводимым через значение частей, третьи – как обороты, один из элементов которых имеет фразеологически связанное значение, в силу свойственных данному языку связей словесных значений проявляемое лишь в строго ограниченном ряду понятий [Gabrahnova, 2020].

В данной работе за основу берётся классификация, предложенная А.В. Куниным, согласно которой в состав фразеологии входят три раздела: идиоматика, идеофразеоматика и фразеоматика (табл.5). Выбранная классификация включает классификацию, разработанную В.В. Виноградовым, и дополняет её. Необходимость во введении новой классификации связана,

прежде всего, с тем, что «английская фразеологическая наука не укладывалась в три типа, предложенных исследователем» [Кунин, 2012].

Таблица 5. Разделы фразеологии современного английского языка

Раздел	Характеристика раздела
Идиоматика	В данный раздел входят собственно фразеологические единицы или идиомы (идиоматизмы), то есть устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением (например, фразеоматизмы с прибавочно-уточнительным значением).
Идиофразеоматика	Сюда включены идиофразеоматические единицы или идиофразеоматизмы, другими словами, устойчивые словосочетания, у первых вариантов (т.е. одних из значений полисемантического фразеологизма) которых компоненты имеют буквальные, но осложнённые значения, в то время как у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные. Т.об., вторые варианты представляют переосмысление первых, их прототипов. Переосмысление носит метафорический характер.
Фразеоматика	Данный раздел характеризуется наличием фразеоматических единиц или фразеологизмов неидиоматического характера, но с осложнённым значением.

Пословицы и поговорки А.В. Кунин не относит ни к одному из трёх разделов фразеологии современного английского языка, однако рассматривает как фразеологизмы со структурой предложения, которые могут быть идентифицированы только с помощью предложений. «В английской и американской лингвистической литературе также не проводится четкого разграничения между пословицей и поговоркой ... английские словари пословиц включают также обороты явно непословичного характера» [Кунин, 2012]. Во фразеологии пословицы и поговорки изучаются как единицы фразеологического состава языка, обладающие своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями.

По мере развития теории фразеологии уточнялся и метод фразеологической идентификации, который был впервые предложен в середине XX века А.В. Куниным. Данный метод способствует выявлению фразеологичности того или иного сочетания слов и отнесению его к идиоматизмам (идиомам), идиофразеоматизмам или фразеоматизмам.

Основными показателями любой ФЕ являются устойчивость и невозможность построения по порождающей модели переменного сочетания слов. Отнесение же ФЕ к тому или иному классу определяется типом семантической устойчивости нецитатного характера. Эти показатели устойчивости доказывают, что данные словесные комплексы являются единицами языка.

При отграничении фразеологизмов от индивидуально-авторских оборотов-цитат необходимо учитывать следующее:

1. Фразеологизм не связывается непосредственно с именем его создателя, а цитата всегда употребляется как авторский оборот, что устанавливается наличием ссылки на автора и кавычек, в которых стоит авторский оборот.
2. Фразеологизм – единица языка; а цитата – дословная выдержка из какого-либо текста, единицей языка не являющаяся.
3. Проверка по словарям помогает отграничить фразеологизмы от цитат, поскольку фразеологизмы фиксируются как в словарях общего типа, так и во фразеологических словарях и справочниках, цитаты же обычно фиксируются только в словарях цитат (при утрате цитатами их цитатных характеристик и приобретении ими фразеологической устойчивости возникают фразеологизмы).

В идиоматизмах семантическая устойчивость выражается в полном или частичном переосмыслении. Семантическая устойчивость устанавливается путем наложения значения идиомы на буквальное значение их компонентов. При частичном переосмыслении значения компонент с буквальным значением может входить в состав дефиниции.

При отнесении словесного комплекса к идиофразеоматизмам устанавливается его семантическая устойчивость и принадлежность к единицам языка так же, как это делалось в отношении идиом. Семантическая устойчивость подобных комплексов отличается тем, что в состав семантической структуры идиофразеоматизма входят два фразеосемантических варианта, обычно технического термина или разговорного профессионализма:

- употребляющегося в буквальном, но осложненном значении и являющегося по своей семантической структуре фразеоматизмом;
- употребляющегося в полностью переосмысленном значении, т.е. совпадающего по своей семантической структуре с идиоматизмом.

Идентификация большинства подобных оборотов не представляет затруднений, так как первый вариант обычно может быть установлен по техническим словарям.

Что касается фразеоматизмов, т.е. фразеологизмов неидиоматического характера, то их лексическая устойчивость и принадлежность к единицам языка устанавливается так же, как и в предыдущих двух классах ФЕ.

Семантическая устойчивость фразеоматизмов заключается как в наличии фразеоматически связанного значения, так и в том, что значение фразеологизмов может также быть осложненным по сравнению со значением их компонентов, а не суммой значений этих компонентов, что устанавливается путем наложения значения фразеоматизма на сумму значений его компонентов. При выделении идиофразеоматизмов и фразеоматизмов следует учитывать невозможность их образования по порождающей модели переменного сочетания слов.

Предложенный метод фразеологической идентификации, основанный на учете различных типов фразеологических значений, на показателях устойчивости фразеологизмов, а также на учете зависимостей их компонентов, т.е. соотношения элементов и структуры, на системном подходе, помогает отграничить идиоматизмы (идиомы), идиофразеоматизмы и фразеоматизмы, а также позволяет облегчить идентификацию фразеологизмов в современном английском языке.

С переводческой точки зрения, А.В. Кунин предлагает делить английские ФЕ на две группы:

- ФЕ, имеющие эквиваленты в русском языке;
- безэквивалентные ФЕ.

Более подробно об этом речь пойдет в следующем разделе.

1.3 Проблема единицы перевода во фразеологическом аспекте

«Перевод – процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания ... во время перевода реализуется изменение плана выражения, но сохраняется неизменным (точнее, относительно неизменным) план содержания» [Бархударов, 2015]. Отсюда следует, что при переводе происходит замена единиц языка, но передаваемая текстом информация остаётся прежней. Л.С. Бархударов пишет, что переводчик-практик, осуществляя перевод, и теоретик перевода, моделируя или описывая данный процесс, выполняют важную задачу общего характера – они выискивают в оригинальном тексте каждую элементарную единицу, подлежащую переводу [Бархударов, 2015]. Такая единица называется единицей перевода.

«Проблема единиц перевода является одной из наиболее сложных в теории перевода» [Бархударов, 2015]. Трудности возникают уже на этапе определения критериев, необходимых для установления единицы перевода: следует ли переводчику исходить из единиц исходного языка или переводящего языка, является ли обязательным опираться на элементы содержания (смысловые единицы) или на элементы языковой формы (структуры) и др. По словам Л.С. Бархударова, «в науке не выработан общепринятый подход к основным принципам выделения единицы перевода ... существуют различные мнения касательно данного вопроса» [Бархударов, 2015].

За историю формирования и развития переводоведения работы на французском языке появились одни из первых, и выдвинутые в них идеи сыграли важную роль в становлении этой новой науки [Комиссаров, 2015]. Комиссаров отмечает, что термин «единица перевода» был впервые предложен канадскими лингвистами Жан-Полем Вине и Жаном Дарбельне, чья книга «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» оказала особо значимое влияние на дальнейшие исследования в этой

области [Комиссаров, 2014]. Исследуя характер и размеры единицы перевода, они сделали вывод о её нестабильности и варьировании в широких пределах.

В.Н. Комиссаров в своих работах использует термин «единица переводческого процесса» для обозначения отрезка текста оригинала, который выступает в процессе перевода как относительно самостоятельный объект этого процесса [Комиссаров, 2014]. «Единица перевода так же может определяться как единица эквивалентности, то есть минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в тексте перевода» [Комиссаров, 2014]. Иными словами, исследователь указывает, что в качестве единицы перевода можно принять какую-либо уже выделяемую в языкознании единицу (или единицы), либо выделить совершенно особую, собственно переводческую единицу.

«Поскольку перевод – это процесс двуязычной коммуникации, то необходимо решить, должны ли единицы перевода выделяться в одном из языков, участвующих в этом процессе, или они должны представлять собой какое-то отношение между отрезками текстов оригинала и перевода» [Комиссаров, 2013]. Исследователь определяет единицу перевода не как исключительно лингвистическую, а в рамках переводоведения, т.е. как переводческую единицу.

Немецкий лингвист, Отто Каде, сформулировал следующее определение: «единицей перевода является минимальный отрезок иностранного языка, вместо которого можно подставить отрезок текста языка перевода, отвечающий в плане содержания требованию сохранения инвариантности» [Кунин, 2012]. Под инвариантностью плана содержания и плана выражения знака в оригинале и переводе лингвист подразумевает переводческую эквивалентность. В таком ключе единица перевода представляет своего рода постоянную переводческого соответствия плана содержания, которая обладает определённым планом выражения в рамках наименьшего отрезка в ПЯ.

Определение, близкое к предыдущему, предлагает Л.С. Бархударов, в основе концепции которого лежит не речевое понятие (отрезок текста), а языковое (единица языка). «Единицей перевода может стать единица любого

языкового уровня ... различают перевод на уровне фонем (для письменной речи – графем), на уровне морфем, на уровне слов, на уровне словосочетаний, на уровне предложений, на уровне текста» [Бархударов, 2015]. В концепции Л.С. Бархударова фразеологизмы представлены не как самостоятельные единицы перевода, а как частные случаи перевода на уровне словосочетаний и на уровне предложений, а также на уровне слов.

По словам И.С. Алексеевой, «при рассмотрении фразеологизмов как единиц перевода важно учитывать уровень их семантической спаянности и функция устойчивых сочетаний в тексте» [Алексеева, 2014]. Она также указывает на тесную взаимосвязь между этими релевантными признаками.

Согласно фразеологической теории В.В. Виноградова, «семантическая спаянность компонентов предполагает стабильность их лексического состава ... семантическая спаянность или неразложимость составляющих ее слов выступает либо как сквозная смысловая их взаимосвязанность, либо как односторонняя зависимость одного компонента от другого» [Виноградов, 2013]. В любом из этих случаев результатом или формой проявления внутренней семантической спаянности ФЕ служит определенное лексическое (а не грамматическое) значение целой единицы или ее компонента.

И.С. Алексеева отмечает, что «первым шагом при переводе фразеологизмов является их идентификация, т.е. выявление семантического единства на фоне текста» [Алексеева, 2014]. В противном случае возникает опасность их восприятия как ряда слов с самостоятельной семантикой, что приводит к переводческим ошибкам. В соответствии с классификацией ФЕ В.В. Виноградова, И.С. Алексеева пишет о существовании трёх степеней семантической спаянности, которые определяют типы ФЕ (табл. 6).

Таблица 6. Степени семантической спаянности по И.С. Алексеевой, основанные на классификации фразеологических единиц В.В. Виноградова

Степени семантической спаянности	Функции
Степень фразеологических сращений (идиом)	Фразеологические сращения – это демотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слова. Идиомы маркируют устную речь, просторечие и являются

	<p>средством образного обобщения мысли. Они используются в устной разговорной речи с оттенком просторечия, в официальной устной речи – для имитации устной речи и просторечие.</p> <p>Несмотря на то, что идиомам могут соответствовать слова в прямом значении, эквивалентом будет лишь идиома или фразеологическое единство ПЯ.</p> <p>Если это не удаётся, <i>при переводе фразеологических сращений переводчику приходится пользоваться приемом позиционной компенсации, т.е. употребить идиому в другом месте текста перевода</i>, так как само наличие идиомы – инвариантный системный признак данного текста.</p>
<p>Степень фразеологических единств</p>	<p>Фразеологические единства – это мотивированные единицы, обнаруживающие способность либо к подмене отдельных компонентов, либо к перемещению компонентов и выступающие как «потенциальные эквиваленты» слова.</p> <p>Для оформления эмоциональной информации характерна образность. Фразеологизмы; пословицы; клишированные метафоры, т.е. осознаваемые как образные, но не индивидуальные; а также сравнения позволяют ассоциативно обобщить информацию, образно сопоставить её с уже известной читателю.</p> <p>Фразеологические единства – устойчивые метафорические сочетания – имеют более широкий диапазон употребления. Это, в первую очередь, пословицы и поговорки, которые встречаются в разговорной устной речи, в официальной устной речи, во многих текстах средств массовой информации (газетных и журнальных статьях, рекламе и др.).</p> <p><i>При переводе фразеологических единств достаточно подыскать соответствие, основанное на другом образе, но совпадающее по общей семантике (лексико-семантические трансформации).</i></p>
<p>Степень фразеологических сочетаний</p>	<p>Фразеологические сочетания – это сочетания, где один компонент семантически зависит от другого и потому получает фразеологически связанное значение. Оно проявляется в нем лишь в определённом, ограниченном круге слов. Ввиду того, что каждый их компонент имеет отдельное значение, такие сочетания эквивалентами слов не являются.</p> <p>Фразеологические сочетания – самая обширная группа фразеологизмов, и они употребляются фактически во всех типах текстов. Национальной специфичностью они не обладают, в большинстве случаев имеют нейтральную окраску, образность, лежащая в их основе, стёрта, и проблема их передачи – только в поиске соответствия, обладающего теми же стилистическими характеристиками.</p> <p><i>Фразеологические сочетания часто заменяются словами в прямом значении, но с соответствующей окраской (синтаксическое уподобление).</i></p>

Затрагивая тему представлений о соответствиях и трансформациях в современной теории перевода, В.С. Виноградов отмечает, что при описании фразеологических соответствий или, точнее, соответствий фразеологическим единицам оригинала возникает целый комплекс проблем [Виноградов, 2009].

Появление понятия переводческого соответствия связано со стремлением к максимальной смысловой и структурной близости перевода к оригиналу, которая привела к тому, что эквивалентными оказываются не только тексты, объединяемые в процессе перевода, но и отдельные высказывания в этих текстах, и не только соотнесенные высказывания, но и составляющие их единицы ИЯ и ПЯ [Виноградов, 2009]. Использование определенной единицы ПЯ для перевода данной единицы ИЯ не является случайным. Обе единицы обладают относительно стабильным значением, и то, что одна из них может заменить другую в процессе перевода, свидетельствует о значительной общности их значений. Подобная общность создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности, т.е. для регулярного использования одной из них в качестве перевода другой. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется её переводческим соответствием.

Переводческая эквивалентность как таковая достигается на практике на основе вычленения единиц перевода. Далее переводчик производит межъязыковые преобразования. Он находит для единиц перевода соответствия в арсенале языковых средств ПЯ.

В середине XX в. появляются попытки создать классификацию соответствий, и одной из первых считается классификация «закономерных соответствий», предложенная Я.И. Рецкером [Алексеева, 2014]. Я.И. Рецкер различает 3 категории закономерных соответствий:

- 1) эквиваленты – однозначные соответствия;
- 2) аналоги – соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов;

3) адекватные замены – соответствия, выбранные исходя из целого (художественного, идейного и т.п.) [Алексеева, 2014].

В дальнейшем классификация Я.И. Рецкера неоднократно уточнялась им самим, а также послужила базой для последующих версий [Алексеева, 2014]. Л.С. Бархударов пишет о том, что «в целом ряде работ аналоги получили название вариантных соответствий, а адекватные замены стали называть трансформациями» [Бархударов, 2015].

Важно отметить, что в западном переводоведении термин «трансформация» встречается крайне редко; по большей части используется понятие «соответствие» [Алексеева, 2004].

В.Н. Комиссаров, с одной стороны, толкует трансформацию как «преобразование отрезка оригинала в отрезок перевода по определенным правилам, т.е. как процесс» [Комиссаров, 2014]. Вместе с тем он тут же называет трансформацию «приемом перевода», т.е. признает за ней статус операционной единицы этого процесса [Комиссаров, 2014].

Согласно В.Н. Комиссарову, существует четыре основных типа переводческих трансформаций (соответствий) образным ФЕ оригинала: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательный перевод (табл.7).

Таблица 7. Способы перевода образных фразеологизмов по В.Н. Комиссарову

Способы перевода образных фразеологизмов	Определения
Фразеологический эквивалент	Это такая образная фразеологическая единица в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу и стилистической направленности фразеологизму в языке подлинника и которая основана на одном с ним образе.
Фразеологический аналог (вариант)	Это такой фразеологизм, который представляет собой аналогичное по смыслу английскому выражение, но основанное на ином образе.
Калькирование	Такой способ может быть применён в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несоответствия общепринятым нормам русского языка.

Описательный перевод	Данный способ перевода используется в том случае, если у какого-либо английского фразеологизма нет в русском языке ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод мог бы привести к малопонятному буквализму.
----------------------	--

При использовании *фразеологических эквивалентов* сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с ФЕ оригинала [Комиссаров, 2014].

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчику при этом необходимо учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий:

- фразеологических эквивалентов сравнительно немного, и в большинстве случаев они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого;
- при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» — сходными по форме, но разными по содержанию.

Когда переводчику не удастся найти фразеологический эквивалент, следует посмотреть, нет ли в ПЯ фразеологизма с таким же переносным значением, хотя и основанном на ином образе [Комиссаров, 2014]. Использование *фразеологического аналога* обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако здесь существуют некоторые ограничения:

- нужно убедиться в сохранение эмоционального и стилистического значения фразеологизма;
- этот способ перевода неприменим в случаях, когда в ПЯ фразеологизм обладает ярко выраженной национальной окраской.

Соответствие, созданное путём *калькирования* иноязычной образной единицы, обладает определёнными достоинствами и достаточно широко используется в переводческой практике [Комиссаров, 2014]. Оно позволяет сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе, и даёт возможность преодолеть трудности, возникающие, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой переводчика использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога.

Создавая соответствие-кальку, переводчик должен убедиться, что образ в исходной единице достаточно «прозрачен» (мотивирован) и его воспроизведение в переводе позволит читателю перевода понять передаваемое переносное значение. При отсутствии подобной мотивированности, калькирование фразеологизма становится невозможным.

Выводы по Главе 1

Изучением устойчивых словосочетаний занимается фразеология – раздел лингвистики, чьим основоположником выступает швейцарский лингвист, Шарль Балли, классифицировавший четыре группы ФЕ (свободные сочетания, привычные сочетания, фразеологические ряды и фразеологические единства) в краткой схематической форме.

Его труды послужили толчком к дальнейшим исследованиям в теории фразеологии, а разработанная лингвистом концепция получила широкое распространение в трудах отечественных и зарубежных лингвистов.

Проблемы, связанные с обобщенным характером определения фразеологии как науки, данного в своё время Ш. Балли, и недостаток (отсутствие) убедительного (исчерпывающего, обоснованного) определения ФЕ как значимой языковой единицы, образованный ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов, были решены советским лингвистом В.В. Виноградовым, благодаря которому ФЕ получили обоснованное определение, как лексические сочетания с особым семантическим своеобразием, эквивалентные слову.

В.В. Виноградов разработал собственную классификацию ФЕ, основанную на классификации Ш. Балли и включающую фразеологические сращения или идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Согласно более подробному определению ФЕ, данному Н.М. Шанским, фразеологизм – это семантически несвободное сочетание слов, невозпроизводимых в речи как сходные по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения, но воспроизводимых в социально зафиксированной за ними устойчивой связи. Устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма.

Как функциональные единицы языка и речи ФЕ выполняют константные функции, присущие всем фразеологизмам в любых условиях их реализации, и вариативные функции, свойственные только некоторым типам фразеологизмов.

Основная задача ФЕ – пополнение лексической системы языка, неспособной самостоятельно обозначить все реалии действительности, устойчивыми речевыми оборотами и выражениями.

Для изучения фразеологии английского языка А.В. Куниным была разработана ещё одна классификация, включающая классификацию В.В. Виноградова и дополняющая её. Согласно ей в состав фразеологии входят три раздела: идиоматика, идеофразеоматика и фразеоматика. Пословицы и поговорки А.В. Кунин не относит ни к одному из трёх разделов, однако рассматривает как единицы фразеологического фонда языка, обладающие своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями.

Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в другой при сохранении содержания. Проблема единиц перевода является одной из наиболее сложных в теории перевода уже на этапе определения критериев её установления.

Согласно В.Н. Комиссарову, единица переводческого процесса – это отрезок текста оригинала, который выступает в процессе перевода как относительно самостоятельный объект этого процесса. Это так же единица эквивалентности, т.е. минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в тексте перевода.

Согласно В.Н. Комиссарову, переводческая трансформация – это процесс преобразования отрезка оригинала в отрезок перевода по определенным правилам. Существует четыре основных типа переводческих трансформаций (соответствий) образным ФЕ оригинала: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательный перевод.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИИ С. МОЭМА «УЗОРНЫЙ ПОКРОВ»

2.1 Особенности языка произведений С. Моэма

Язык художественного произведения – совокупность языковых средств, используемых в данном литературном произведении. Язык любого литературного произведения зависит от таких факторов, как личность автора, выбранный им жанр, эпоха, поставленные цели и др. Язык каждого произведения отличается специфическими особенностями, среди которых авторская оригинальность, иносказательность, эмоциональность, образность, а также принцип отражения жизни в работе (реалистический, модернистский, романтический и т.п.) [Надозирная; Скубачевская; Слаутина; 2019].

В наши дни Сомерсет Моэм остаётся одним из самых читаемых британских прозаиков начала двадцатого века. Как писателя его отличает профессионализм прирождённого рассказчика, объясняемый манерой повествования писателя с позиции стороннего наблюдателя, правдивость, отшлифованность литературной формы, построенная согласно принципам благозвучности, ясности и простоты.

Для анализа языка автора важной является «необходимость учитывать особенности жанра, в котором работает писатель. Это связано с тем, что стиль произведений одного автора, написанных в разных жанрах, включает различия, предписываемые критериями выбранного жанра» [Gabdrahmanova, 2020]. Так, С. Моэм выступал в качестве драматурга, новеллиста и романиста.

Идиостиль писателя складывается преимущественно под влиянием реализма, а также натурализма, неоромантизма и модернизма, элементы которых встречаются и в «Узорном покрове». Как и другим работам С. Моэма, данному роману присуще сочетание остро-сюжетности и психологизма, которое объясняется его склонностью к остроте и глубине развития конфликта и драматизации действий, пронизывающей всю структуру его творчества.

Реализм подразумевает объективное воспроизведение описываемых автором событий. Однако в художественной литературе реальность должна быть устроена так, чтобы соответствовать требованиям истории и выбранного жанра, в связи с чем объективность по возможности пополняется творческой составляющей, свойственной стилю писателя.

Исходя из основных принципов натурализма, а именно из стремления к внешней правдивости деталей и повествованию необобщенных нетипичных единичных явлений, все поступки и поведение главной героини «Узорного покрывала», Китти Фейн, характеризуются окружением, в котором она воспитывалась, и физиологической обусловленностью. В этом плане натурализм у автора переходит в трагизм и крайний пессимизм.

В определённом смысле термин «натурализм» подразумевает перенесение метода анализа и наблюдения в сферу творчества, посредством тщательного изучения быта и работы персонажей. Что показано в романе на примерах работы бактериолога в китайской глубинке, в условиях вспышки эпидемии холеры, и монахинь, содержащих сиротский приют.

Область предпочтений С. Моэма как писателя включает подробное описание характеров и судеб людей, на первый взгляд, ничем не примечательных, а также неожиданной исключительности, наполняющей интересом обыденную жизнь. Принцип достоверной повседневности находит отражение в работах писателя.

На создание сюжета С. Моэма вдохновила поэма Данте Алигьери «Чистилище», но идея того, в какой современной обстановке могли иметь место события романа так, чтобы сохранилось их правдоподобие, пришла только после длительной поездки в Китай.

К факторам, которые помогли С. Моэму добиться успеха на писательском поприще, безусловно, следует отнести жанровую диффузию, проявляющуюся в использовании им элементов наиболее популярных на тот момент жанров приключенческой литературы и мелодрамы, а также в наличии традиционного персонажа литературы того времени – «странного человека».

Одним из основных компонентов мелодрамы, показанных в романе «Узорный покров», является интуитивное предчувствие беды, которое держит читателя вместе с главной героиней в напряжении, нарастающим по ходу истории. Рассматривая данное явление с языковой точки зрения, можно прийти к закономерному выводу, что стилистическая конвергенция различных приёмов (фразеологизмов, сравнений, поговорок, эпитетов и т.д.) создаёт соответствующую негативную атмосферу. Отсюда следует, что элементы мелодрамы не только выполняют функцию построения характеров героев, но также формируют план содержания романа через выполнение функции выстраивания сюжета. В то же время, данное произведение нельзя отнести к данному жанру потому, что основные персонажи представляют цельные сложные личности.

Сам автор утверждал, что среди всех его работ данная является единственной, которую он писал, исходя, по большей части, не из характеров самих персонажей, а из фабулы, из изображаемых в произведении событий. «Персонажи были подобраны в соответствии с сюжетом; и списаны они были с людей, которых я давно знал – правда, при других обстоятельствах» [Лорие, 2016].

Другим элементом мелодраматизма в романе является коллизия любви, занимающей центральную позицию в истории и приносящей страдания главным героям. Именно она становится катализатором нравственного роста персонажа Китти Фейн.

Применение составляющих данного жанра было необходимо С. Моэму для передачи и раскрытия фальши и неискренности корыстных мотивов персонажей, прикрываемых мнимым благородством их поступков и фраз. Это достаточно наглядно показано на примере лживой любви героя Чарльза Таунсенда, так и не получившего своё развитие как персонажа к моменту окончания истории.

Развитию же главной героини, становлению её на путь к душевному покою способствует жизнь на Востоке.

Элементы приключенческой литературы в творчестве автора активно мелькают в поднимаемой им теме авантюризма, которая отражает специфику персонажей и приключенческие действия, и проблеме столкновения западной и восточной культур. Герои писателя выстраивают вокруг себя авантурное пространство.

Становление личности главной героини становится возможным в симбиозе двух систем ценностей, а именно культур запада и востока, во влиянии их представителей на женщину. Француженка-настоятельница монастыря со стороны запада и маньчжурская принцесса со стороны востока в помогают ей проникнуться «узором жизни», постигнуть смысл бытия. Именно это лучше всего отражает одновременно гуманизм идей писателя, его приверженность тематике общечеловеческого, вечного и маргинальность культуры в его творчестве.

Элемент тайны, которым покрыта положенная в основу романа проблематика востока, выполняет сюжетобразующую функцию, что приближает к ней европейскую публику.

Образ «странного человека» в работах автора оказался втянут в другую маргинальную плоскость, разделяющую мотивы литературы серьёзной и литературы массовой, которые, попав в поле обозрения широкой публики, содействовали углублению и расширению кругозора читателей и повышению их культурного уровня.

Успех писателя достаточно зависим от запросов эпохи, в связи с чем С. Моэму приходилось балансировать между умением развлекать и развивать массового читателя.

Следует принимать во внимание и то, что индивидуальный стиль любого автора отражает его образ мышления [Gabdrahmanova, 2020]. Т.об., в большинстве работ писателя такие задачи, как приобщение широкого читателя к гуманизму, развитие культурного уровня публики выходят на передний план.

Сильную сторону авторской самобытности писателя также представляет выраженная посредством утраты иллюзий персонажами максимальная ирония,

сосредоточенная на окружающей действительности и заставляющая читателя, невольно проецировать всё на себя, тем самым сближая его с автором.

С точки зрения стилистики, фразеологический фонд, используемый автором в данной работе, широко варьируется от разряда национально-окрашенных ФЕ, куда входят фразеологизмы, включающие имена собственные, поговорки, до элементов фразеологической символики. В прозе С. Моэма достаточно чётко выявлен и описан национально-культурный компонент ФЕ.

Изучение языка произведений Сомерсета Моэма предоставляет возможность выявить, что тексты прозаического и драматургического характера богаты фразеологическими элементами различной стилевой окраски.

Несмотря на высокоинтеллектуальный идиостиль писателя, отличающийся возвышенностью, высокой степенью книжности, С. Моэм зачастую пользуется ресурсами разговорной речи. Эта комбинация книжности и разговорности придает его языку специфичность и своеобразие.

Разговорность языка произведения автора находит место в словарном составе и фразеологических средствах, содержащихся в романе. Здесь обращают на себя внимание слова и выражения разговорного, фамильярного, а иногда – и грубоватого, вульгарного стиля, намеренно и сознательно противопоставляемые писателем гладкому и стандартному словарю литературного языка.

Фразеологический фонд, используемый автором в его творчестве, представляет одно из важнейших средств эмоционально-экспрессивного воздействия на реципиента. Именно стилистически окрашенная лексика, из-за своей национальной специфичности, семантического богатства, стилевой принадлежности и эмоциональной насыщенности, вызывает особую заинтересованность при чтении произведения и трудности при его переводе.

ФЕ, использованные С. Моэмом, не только раскрывают специфику структурно-грамматической организации текста, но и отражают в семантике процесс развития истории и культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

Для создания необходимой атмосферы, для раскрытия психологической и социальной характеристик героев, их эмоционального состояния и отношения друг к другу автор употребляет лексические единицы разговорно-сниженного стиля речи, которые придают ей оттенок непринужденности, но так же эмоционально окрашивают её.

Как упоминалось выше, ФЕ, функционирующие в произведениях С.Мозма, относятся к различным тематическим полям. Многие из них описывают аспекты человеческой жизнедеятельности: эмоции, физическое и психическое состояние, поступки, характер, настроение, интеллектуальные способности, внешний вид, поведение, материальное положение и др.

Для адекватной наиболее эквивалентной передачи смысла ФЕ переводчик использует как фразеологические, так и нефразеологические способы перевода образных словосочетаний, с учётом сохранения функционально-стилистические коннотации.

2.2 Сопоставительно-сравнительный анализ фразеологических единиц в произведении С. Мозма «Узорный покров» и их переводов на русский язык: официально принятого и авторского

В данном разделе работы анализируются примеры ФЕ из произведения С. Мозма «Узорный покров», специфика перевода ФЕ на русский язык и наличие их аналогов в русском языке. В ходе работы используется комбинированный метод сопоставительно-сравнительного анализа:

1. Проводится сопоставительный анализ ФЕ в романе С. Мозма «Узорный покров», представленных на английском языке (оригинал) и на русском (официальный перевод М. Лорие).
2. Представляется сравнительный анализ двух переводов ФЕ из произведения на русский язык: официального перевода М. Лорие и авторского перевода.

Представленные ниже примеры ФЕ взяты из произведения Сомерсета Моэма «Узорный покров», каждый пример подкреплён кратким комментарием.

1. *A bird in the hand is worth two in the bush* – не сули журавля в небе, дай синицу в руки; за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь [Литвинов, 2010].

A bird in the hand was worth two in the bush, he told her... . [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе*, сказал он ей... [Лорие, 2016].

Авторский перевод: *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь*, сказал он ей...

В данном примере автором употреблена поговорка. Поговорки, как и пословицы, не включаются А.В. Куниным в общую классификацию ФЕ, однако рассматриваются им как часть фразеологии современного АЯ. В стилистическом отношении по сфере преимущественного употребления данная ФЕ относится к разряду общеупотребительных.

В официальном переводе поговорки используется комбинация из двух способов перевода образных единиц: первая половина переведена при помощи фразеологического эквивалента с элементом конкретизации (*a bird* => синицу); вторая – с помощью фразеологического аналога. Использование соответствий этих типов обеспечивает сравнительно высокую степень эквивалентности.

В авторском переводе фразы используется фразеологический аналог, что становится возможным благодаря наличию в ПЯ фразеологизма, построенного на образе, отличном от образа фразеологизма ИЯ, однако обладающего аналогичным переносным значением.

2. *As mad as a march hare* — быть очень странным, не в своем уме; совершенно обезуметь; беситься как мартовский кот; безумный как мартовский кот [Кунин, 2005].

...he swore that the sinologues were *as mad as march hares*... . [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: ...уверял, что все синологи – сумасшедшие... [Лорие, 2016].

Авторский перевод: ...он клялся, что китаисты *озверели как мартовские коты...*

В официальном переводе применён метод описательного перевода, другими словами, произведена трансформация устойчивого сочетания в свободное.

В авторском переводе используется фразеологический аналог.

Данное идиоматическое выражение является аллюзией, основанной на общеизвестных особенностях поведения животных в весенний период и применимо для обозначения человека, который ведёт себя возбудимым и непредсказуемым образом.

Использование оборотов, подобных этому, придают фразеологии специфически национальный характер, обусловленный лингвистическими и экстралингвистическими факторами» [Кунин, 2012].

Национальная специфичность этого устойчивого выражения выражается в отсутствии фразеологических обозначений, соответствующих данному фразеологическому обозначению английского языка, в других языках.

3. As white as a sheet (/as a ghost/as ashes/as death/) – побелеть, как простыня; быть бледным, как полотно [Кунин, 2005].

She was as white as the sheet and notwithstanding his tan his cheeks were pale too. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Она *была бледнее простыни*, и сам он побледнел под загаром [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Она *смертельно побледнела*, и его лицо, несмотря на загар, тоже.

В официальном переводе употребляется фразеологический эквивалент, поскольку образ имени существительного, входящего в состав данного оборота и использованного в ИЯ, сохраняется в ПЯ.

В авторском варианте используется описательный перевод. С учётом контекста данный способ сохраняет высокую степень эквивалентности ФЕ оригинала.

4. *Be no great shakes* – не ахти что, не бог весть что; не представлять собой ничего особенного, не иметь большого значения [Кунин, 2005].

"Heaven knows, I don't want to say anything disagreeable about him, but when you come down to brass tacks a bacteriologist *is no great shakes*. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Видит Бог, я не хочу говорить о нем плохо, но, в сущности, бактериолог – *не ахти какая персона* [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Ей-богу, не хочу говорить о нём что-либо неприятное, но подходя к сути дела, профессия бактериолога *не представляет собой ничего особенного*.

В официальном переводе используется фразеологический аналог: английское слово «shake» со значениями «рукопожатие», «встряска» заменено русским «персона».

В авторском переводе выбран метод описательного перевода, что, несмотря на отсутствия образности, присущей фразеологическому выражению оригинала, сохраняет его значение.

5. *Bitter (sharp) tongue* – злой язык, ядовитый язык; острый язык; колючий язык; острый на язык; говорить разные обидные вещи [Литвинов, 2010]

She was afraid of her mother's bitter tongue. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: *А чего только не наговорит* мать, если она ему откажет [Лорие, 2016]?

Авторский перевод: Она боялась своей *остроязычной* матери.

В официальном переводе используется описательный перевод. ФЕ ИЯ заменена словосочетанием, которое раскрывает её значение.

В авторском переводе показан фразеологический эквивалент, так как английское «bitter» со значением «горький» в ПЯ заменено русским словом «острый».

В данном примере один из элементов ФЕ представляет собой один из компонентов фразеологической символики, которые символизируют те или иные понятия или явления и имеют в ряде единиц одинаковое значение [Кунин, 2012]. ФЕ английского языка, связанные с живой внутренней формой, например, слово *tongue*, ассоциируемое преимущественно с речью, *head* – с интеллектом, *heart* – с эмоциями и т.д. – все они иллюстрируют данную символику.

6. *Brazen something out* – нагло, начисто отрицать свою вину [Литвинов, 2010].

We shall just have to brazen it out. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: *Как-нибудь выкрутимся* [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Мы будем *начисто всё отрицать*.

Ввиду отсутствия непосредственного соответствия в официальном и авторском переводах исходная ФЕ переведена при помощи использования аналогичных ФЕ, обладающих общим с переводимой фразой значением, но построенных на другой словесно-образной основе.

В авторском переводе английское устойчивое сочетание «*brazen something out*», обладающее значением «нагло, бесстыдно врать (отрицать)» в ИЯ, приобретает в ПЯ новое, отличное от предыдущего значение «начисто (полностью) отрицать».

7. *Catch one's breath* – затаить дыхание, переводить дух [Литвинов, 2010].

She caught her breath and put her hand on his arm. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: *Она ахнула* и схватила его за руку [Лорие, 2016].

Авторский перевод: *Она затаила дыхание* и схватила его за руку.

В официальном варианте используется описательный перевод.

В авторском переводе используется фразеологический эквивалент, что делает его наиболее приближенным к оригиналу и позволяет сохранить достаточно высокую степень эквивалентности при переводе с английского на русский язык.

8. Give somebody a piece (/a bit) of one's mind – откровенно высказать кому-либо своё неодобрение, бранить, упрекать, отчитать кого-либо; сказать кому-либо пару тёплых слов; высказать все, что думаешь [Кунин, 2005].

Mrs. Garstin was exasperated and she did not hesitate often *to give Kitty a piece of her very unpleasant mind*. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Миссис Гарстин совсем извелась, и нередко ее *разговоры с дочерью принимали очень неприятный оборот* [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Миссис Гарстин была раздражена и часто, не колеблясь, откровенно с упреком высказывала Китти всё своё неодобрение.

В данном примере слово *mind* используется метонимически, так как в контексте употребляемого предложения оно обозначает *an opinion*. В широком использовании слово *mind* является синонимом слов *brain, thought* и обозначает «разум, способность мыслить, мысль».

В официальном переводе показан фразеологический аналог. Это позволяет сохранить высокий уровень эквивалентности и образность, присущую устойчивому выражению.

В авторском переводе используется описательный перевод, что полностью передаёт значение оригинальной фразы читателю и даёт ему возможность увидеть полную картину происходящего.

9. Have (got) one's (good) head (screwed) on one's shoulders – иметь свою голову на плечах; быть смышлённым, сообразительным [Кунин, 2005].

No, but I flatter myself that I've *got a head screwed on my shoulders*. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Нет, но смею думать, у меня *есть голова на плечах* [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Нет, но смею назвать себя *сообразительной*.

В официальном переводе показан фразеологический эквивалент, созданный на основе того же образа, что был использован в оригинале.

В авторском переводе выбран способ описательного перевода.

Как и в случае с *tongue*, слово *head* является элементом символики науки об устойчивых сочетаниях и связано с передачей интеллектуальных качеств.

10. *Hobson's choice* – вынужденный выбор, отсутствие выбора; меж двух огней [Литвинов, 2010].

It's *Hobson's choice*, isn't it? [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: *Выбора-то у нас нет* [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Как *меж двух огней*, верно?

Данная идиома произошла от фамилии содержателя конюшни в Кембридже в XVI в., Томаса Хобсона, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь, и обозначает наличие выбора из одного возможного варианта.

К экстралингвистическим факторам, обуславливающим национальную специфичность данной ФЕ, относится наличие в её компонентном составе имени собственного (*Hobson*). В эту группу следует отнести так же географические названия, упоминания исторических событий, предметы культуры и материального быта, обычаи и поверия – всё то, что свойственно только данному народу, т.е. представляет собой его национальные реалии.

В официальном переводе используется описательный перевод.

В авторском переводе показан пример употребления фразеологического аналога.

Такие ФЕ, как *Hobson's choice* (вынужденный выбор, отсутствие выбора; меж двух огней), *as mad as march hares* (быть очень странным, не в своем уме; совершенно обезуметь), *red tape* (бюрократизм, волокита) целиком представляют национальные реалии английского народа, в связи с чем они существуют исключительно в английском языке, и перевод при использовании фразеологического эквивалента становится невозможен.

11. *Hold one's tongue* – держать язык за зубами, придержать язык [Кунин, 2005].

Believe me, he's got everything to gain by *holding his tongue* and everything to lose by kicking up a row." [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Поверь мне, для него самое безопасное – *помалкивать* и самое опасное – поднимать шум [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Верь мне, держа язык за зубами, он получит всё, а подняв скандал – всё потеряет.

Данное предложение включает идиофразеоматизм *hold one's tongue*.

В официальном переводе использован описательный перевод.

В авторском переводе употребляется фразеологический эквивалент, что становится возможным благодаря наличию в обоих языках построенных на общем образе фразеологизмов с одинаковым комплексом значений.

В данном примере один из элементов ФЕ представляет собой один из компонентов фразеологической символики, которые символизируют те или иные понятия или явления и имеют в ряде единиц одинаковое значение [Кунин, 2012]. ФЕ английского языка, связанные с живой внутренней формой, например, слово *tongue*, ассоциируемое преимущественно с речью, *head* – с интеллектом, *heart* – с эмоциями и т.д. – все они иллюстрируют данную символику

Здесь так же следует отметить, что как и в предыдущих примерах, *bitter tongue* и *have one's head on one's shoulders*, английские ФЕ, содержащие слово *tongue*, соотносятся с речью.

12. If the worst (worse) comes to the worst (worse) – в худшем случае, если случится (если случилось бы) самое худшее, на худой конец [Кунин, 2005].

He had said that he would stand by her, and *if the worse came to the worse*, well... Let Walter kick up a row if he chose. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Он сказал, что выручит ее, а *в худшем случае* – что ж... Пусть Уолтер устраивает скандал [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Он сказал, что поддержит её; *на худой конец*... Пусть Уолтер устраивает скандал, если решится.

В первом переводе происходит замена идиофразеоматизма эквивалентным устойчивым сочетанием в ПЯ, что наиболее полно воспроизводит иноязычный фразеологизм.

Во втором переводе употребляется фразеологический аналог, при этом сохраняется эмоциональное и стилистическое значения выражения.

13. Not to know somebody from Adam – не иметь малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо [Кунин, 2005].

She didn't know him from Adam when a day or two later at another dance, he came up and spoke to her. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Она *и не узнала его*, когда дня через два, на другом балу, он подошел и заговорил с ней [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Она *не имела ни малейшего представления* о нём, когда через день или два, на ещё одном балу, он подошел и заговорил с ней.

В официальном переводе используется описательный перевод.

В авторском переводе употребляется фразеологический аналог.

Как и в примере с *Hobson's choice* в составе данной ФЕ присутствует имя собственное (Adam), наличие которого обуславливает национальную специфику устойчивого выражения.

14. Pull yourself together – взять себя в руки, держать себя в руках; собраться с духом [Литвинов, 2010].

I say, you must pull yourself together. [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Да ну же, *возьми себя в руки* [Лорие 2016].

Авторский перевод: Говорю же, *соберись*.

В официальном переводе используется фразеологический аналог. Поскольку фразеологизм ИЯ не обладает ярко выраженной национальной окраской и сохраняет своё стилистическое значение при переводе, данное соответствие показывает высокий уровень эквивалентности.

В авторском переводе используется метод описательного перевода. Использование данного приёма даже при наличии аналога в ПЯ объясняется возможностью обыграть данный образ таким образом, чтобы сохранить понимание читателем перевода передаваемого переносного значения.

15. Wash dirty linen in public – выносить сор из избы [Литвинов, 2010].

Walter doesn't give me the impression of a fellow who'd care *to wash a lot of dirty linen in public.*" [Maugham, 2004]

Официальный перевод М. Лорие: Уолтер, мне кажется, не из тех, кто склонен *предавать гласности свои личные неурядицы* [Лорие, 2016].

Авторский перевод: Как по мне, Уолтер не производит впечатление человека, склонного *выносить сор из избы*.

В официальном переводе использован описательный перевод.

В авторском переводе употребляется фразеологический аналог, что, ввиду отсутствия фразеологизмов в ИЯ и ПЯ с общим образом, что обеспечивает необходимую высокую степень эквивалентности.

В ходе исследования было проанализировано 57 ФЕ, 15 из которых представлены в данном разделе, остальные 42 в силу ограничения объёма ВКР были вынесены в приложение (прил.2). Официальный перевод вышеуказанных ФЕ включает использование переводческих трансформаций, предложенных В.Н. Комиссаровым при переводе ФЕ (фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод), а также применение приёма опущения в отдельных случаях. Авторский перевод осуществлён при использовании следующих переводческих трансформаций: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод.

Сопоставительно-сравнительный анализ ФЕ в произведении С. Моэма «Узорный покров» и их переводов на русский язык: официально принятого и авторского

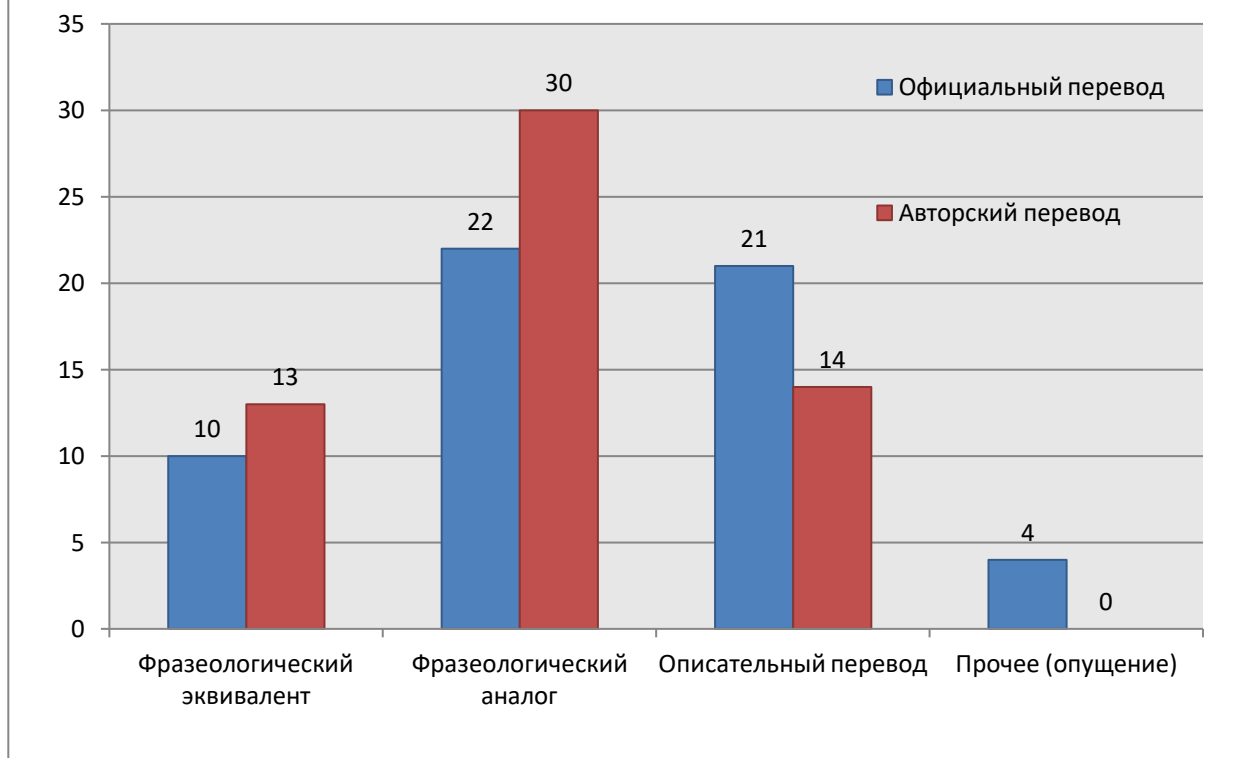


Рис. 1. Сопоставительно-сравнительный анализ ФЕ в произведении С. Моэма «Узорный покров» и их переводов на русский язык: официально принятого и авторского

Исходя из данных диаграммы (рис.1.), в официальном переводе преобладают приёмы фразеологического аналога и описательного перевода, в авторском переводе – приём фразеологического аналога.

Выводы по Главе 2

Язык художественного произведения – это совокупность языковых средств, которые используются в данном произведении. Он зависит от личности автора, выбранного им жанра, эпохи, поставленных целей и т.п. Я

Сомерсет Моэм остаётся одним из самых читаемых британских прозаиков. Его отличает профессионализм рассказчика, правдивость и отшлифованность повествования.

Для анализа языка автора важной является «необходимость учитывать особенности жанра, в котором работает писатель. С. Моэм выступал в качестве драматурга, новеллиста и романиста.

Идиостиль писателя складывается преимущественно под влиянием реализма, а также натурализма, неоромантизма и модернизма, элементы которых встречаются и в «Узорном покрове».

Принцип достоверной повседневности находит отражение в трудах писателя.

К факторам, которые помогли С. Моэму добиться успеха в своей профессиональной деятельности, следует отнести использование элементов жанров приключенческой литературы и мелодрамы.

Индивидуальный стиль любого автора передаёт его образ мышления. В работах С. Моэма приобщение широкого читателя к гуманизму, развитие культурного уровня публики выходят на передний план.

С точки зрения стилистики, фразеологический фонд, используемый автором в данной работе, широко варьируется от разряда национально-окрашенных ФЕ, куда входят фразеологизмы, включающие имена собственные, поговорки, до элементов фразеологической символики и представляет одно из важнейших средств эмоционально-экспрессивного воздействия на читателей. Иначе говоря, что тексты прозаического и драматургического характера богаты фразеологическими элементами различной стилевой окраски.

В процессе перевода эквивалентность ФЕ в ПЯ фразеологизму в ИЯ достигается путём использования переводчиком как фразеологических, так и нефразеологических способов перевода устойчивых словосочетаний при сохранении их функционально-стилистической коннотации.

В ходе данного исследования было проанализировано 57 ФЕ, 15 из которых представлены в данном разделе, остальные 42 в силу ограничения объёма ВКР были вынесены в приложение (прил.2). Официальный перевод вышеуказанных ФЕ включает использование переводческих трансформаций, предложенных В.Н. Комиссаровым при переводе ФЕ (фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод), а также применение приёма опущения в отдельных случаях. Авторский перевод осуществлён при использовании следующих переводческих трансформаций: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод.

Исходя из данных, полученных в ходе выполнения данной исследовательской работы, в официальном переводе преобладают приёмы фразеологического аналога и описательного перевода, в авторском переводе – приём фразеологического аналога.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе были рассмотрены особенности перевода фразеологических единиц в произведении Сомерсета Моэма «Узорный покров».

В ходе выполнения работы была достигнута цель по изучению особенностей перевода фразеологизмов в романе писателя. В результате проведённого исследования были выполнены следующие задачи:

- 1) была изучена фразеология английского языка как исторически сложившаяся языковая система;
- 2) были рассмотрены существующие в английском языке классификации ФЕ;
- 3) был проведён сопоставительный анализ ФЕ на примере произведения С. Моэма «Узорный покров» на языке оригинала и языке перевода;
- 4) был проведён сравнительный анализ перевода ФЕ в официальном и авторском переводе;
- 5) были выявлены ключевые особенности перевода ФЕ в произведении С. Моэма «Узорный покров».

Как и в других языках, в английском раздел лингвистики под названием «фразеология» занимается изучением лексического пласта ФЕ и устойчивых словосочетаний, входящего в словарный фонд английского языка.

Поскольку, ввиду аналитизма английского языка, создающего значительные трудности при попытке разграничить понятия «фразеологизм» и «сложное слово», английская фразеология не укладывалась в классификацию ФЕ, предложенную В.В. Виноградовым, А.В. Куниным была разработана новая классификация, дополняющая предыдущую и состоящая из следующих трёх разделов: идиоматики, идеофразеоматики и фразеоматики. Пословицы и поговорки лингвист не относит ни к одному из трёх разделов, однако рассматривает как единицы фразеологического фонда языка, обладающие

своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями.

В ходе сопоставительного анализа оригинального произведения на английском языке и его официального перевода на русский, включившего изучение 57 примеров использования и перевода фразеологизмов, использованных автором в книге, было выявлено значительное преобладание таких переводческих трансформаций, как фразеологический аналог и описательный перевод.

В ходе сравнительного анализа перевода ФЕ в официальном и авторском переводах, было установлено преобладание использования приёма фразеологического аналога.

Таким образом, в материале данного исследования наиболее широко представлен метод фразеологического аналога: ФЕ, которые выражают одинаковое или близкое значение с оригиналом, но построены на иной образной основе и характеризуются, таким образом, полным различием или приблизительным сходством внутренней формы. Также присутствуют отдельные случаи опущения ФЕ в официальном переводе, когда не только не были достигнуты соответствующий уровень адекватности и эквивалентности значения ФЕ оригинала, но и значение фразеологизма в переводе оказалось утеряно, в результате чего произошло смешение понятий.

В заключении, можно сделать вывод о том, что в официально принятом и авторском переводах романа Сомерсета Моэма «Узорный покров» превалирует использование переводческих трансформаций, предложенных В.Н. Комиссаровым для работы с устойчивыми сочетаниями, а именно:

1. Метод фразеологического аналога, неспособный в отличие от фразеологического эквивалента сохранить образную составляющую употребляемого фразеологизма, однако в той же степени способный обеспечить высокую степень эквивалентности при переводе, то есть наиболее приблизить его к оригиналу, а также более наглядно воспроизводящий иноязычный фразеологизм. Выбор данной

переводческой трансформаций объясняется наличием ФЕ в переводящем языке, построенных на схожих, но не на тех же образах, и обладающих схожим комплексом значений, либо возможностью обыграть данный в оригинале образ так, чтобы сохранить понимание читателем перевода передаваемого переносного значения. Так же это можно объяснить большим количеством национально окрашенных ФЕ и фразеологизмов, представляющих элементы фразеологической символики в романе, для перевода которых крайне важно сохранение именно стилистического значения.

2. Метод описательного перевода, использованный ввиду отсутствия в языке перевода фразеологизмов, эквивалентных, либо аналогичных оригиналу, при условии, что дословный перевод мог привести к малопонятному буквализму. Это ФЕ, включающие имена собственные; ФЕ, связанные с поверьями; исконно английские ФЕ и др.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2014. 335 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2013. 208 с.
3. Аникин Г.В., Михальская Н.П. История английской литературы. М.: Академия, 2012. 432 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2016. 571 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Самиздат, 2015. 240 с.
6. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М.: Наука, 2014. 312 с.
7. Виноградов В.В. Современный русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Просвещение, 2013. 155 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Институт общего среднего образования РАО, 2009. 220 с.
9. Габдрахманова Ш.Н. Особенности передачи идиостиля Джорджа Оруэлла в романе «1984» при переводе на русский язык // ВЫЗОВЫ XXI ВЕКА. 2019. № 4. С. 64–67.
10. Габдрахманова Ш.Н. Особенности фразеологии современного английского языка // IX Международный конкурс научно-исследовательских работ PTSCIENCE. 2020.
11. Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: дис. д-ра ... ф.наук. М., 2010. 441 с.
12. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Наука, 2014. 160 с.
13. Комиссаров В.Н. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 2018. 232 с.

14. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 2013. 216 с.
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2014. 408 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 2020. 253 с.
17. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2005. 945 с.
18. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Феникс, 2012. 200 с.
19. Лорие М.Ф. Узорный покров : пер. с англ. М.: АСТ, 2016. 256 с.
20. Литвинов П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Учебник английского языка. М.: АСТ, 2010. 832 с.
21. Надозирная Т.В., Скубачевская Л.А., Слаутина Н.В. ЕГЭ. Литература. Универсальный справочник. М.: Эксмо-Пресс, 2019 г. 368 с.
22. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2015. 260 с.
23. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 2013. 320 с.
24. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 2010. 336 с.
25. Шанский Н.М. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 2012. 237 с.
26. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Либроком, 2010. 265 с.
27. W.S. Maugham. The painted veil. London: Vintage, 2004. 246 p.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Сопоставительно-сравнительный анализ ФЕ в произведении С. Моэма «Узорный покров» и их переводов на русский язык: официально принятого и авторского

ФЕ и её словарный перевод	Пример использования ФЕ в романе С. Моэма «Узорный покров»	Официальный перевод М. Лорие	Переводческая трансформация, использованная при переводе	Авторский перевод	Переводческая трансформация, использованная при переводе
As it were – как будто, так сказать; своего рода; если можно так выразиться, фигурально выражаясь.	...till a word or a sentence gives you a clue; and on a sudden a suspicion, <i>as it were</i> , of the sense flashes across your troubled wits...	...а потом ухватишься за какую-нибудь одну фразу или слово, и внезапно твой усталый мозг <i>хотя бы приблизительно</i> осмысливает всю страницу...	Описательный перевод	...пока какое-то слово или фраза не даст тебе подсказку; и, <i>если можно так выразиться</i> , внезапный домысел всколыхнёт твой беспокойный ум...	Описательный перевод
Be on the shelf – остаться в девицах; быть не у дел.	It would put her on the shelf.	...а тут она <i>покажется</i> еще старше, чуть ли не <i>старой</i> <i>девой</i> .	Фразеологический аналог	Так, она <i>останется не у дел</i> .	Фразеологический аналог
Bring an action (or bring an action against somebody) – возбудить против кого-либо (судебное дело).	... if he threatens to <i>bring an action</i> we'll tell him to go to hell and we'll fight it."	... если он пригрозит <i>подать в суд</i> – черт с ним, будем бороться.	Фразеологический аналог	... пригрозит <i>разводом</i> – к чёрту его, справимся.	Описательный перевод
Can't bear (a scene, a person) – на дух не переносить.	Some men can't bear scenes, you know.	Есть, знаешь ли, мужчины, которые <i>не выносят сцен</i> .	Фразеологический эквивалент	Знаешь, некоторые мужчины <i>на дух не переносят сцен</i> .	Фразеологический аналог

Catch sight of something – случайно или мельком увидеть; случайно или мельком поймать взглядом; попасться на глаза.	Her eye caught sight of a note lying on the top of a book.	Увидела какую-то записку, лежащую на книге, и развернула её.	Описательный перевод	Случайно она поймала взглядом записку, лежащую поверх книги.	Фразеологический эквивалент
Do somebody a good turn – оказать кому-либо дружескую услугу, сослужить хорошую службу.	He was always ready to do anyone a good turn.	Всегда готов <i>всем помочь</i> .	Описательный перевод	Он всегда был готов <i>оказать кому-либо дружескую услугу</i> .	Фразеологический аналог
Do somebody Justice – справедливо оценивать кого-либо; отдавать должное кому-то, оценить по достоинству.	Walter was a gentleman, she would do him the justice to acknowledge that...	Уолтер порядочный человек, этого <i>нельзя не признать</i> ...	Описательный перевод	Уолтер был джентльменом, она <i>отдавала ему должное</i> в этом...	Фразеологический аналог
For ages – целую вечность, не помню и когда.	Shall we sit down a little? We haven't sat here for ages.	Посидим? Мы <i>так давно</i> здесь не были.	Описательный перевод	Присядем? Мы не были здесь <i>целую вечность</i> .	Фразеологический аналог
Get off one's hands – сбывать с рук, избавиться.	...her mother did not care now whom she married so long as somehow she got her off her hands.	...матери дела нет, за кого она выйдет замуж, лишь бы <i>сбыть ее с рук</i> .	Фразеологический эквивалент	...её матери было всё равно, за кого она выйдет, до тех пор, пока, как-то образом, не <i>избавилась</i> от неё.	Описательный перевод

Get to the top of the tree – стать во главе; добиться успеха; преуспеть.	...Charlie Townsend will get to the top of the tree all right.	...Чарли Таунсенду обеспечено будущее.	Описательный перевод	...Разумеется, Чарли Таунсенд добьётся успеха.	Фразеологический аналог
God knows – бог знает, ведаёт; бог весть; бог свидетель.	God knows, I don't want a row...	Видит бог, скандала я не жажду...	Фразеологический аналог	Бог ведаёт, я не хочу скандала...	Фразеологический эквивалент
Heart sank – сердце ёкнуло, сердце замерло, упал духом, душа ушла в пятки.	Kitty's heart sank.	У Китти больно сжималось сердце.	Описательный перевод	У Китти душа ушла в пятки.	Фразеологический аналог
In a flash – молниеносно; вмиг, ментально; стремглав; в мгновение ока; в один миг; в одночасье.	In a flash she saw in her mind's eye the announcement in the Morning Post...	Перед глазами сверкнуло объявление о помолвке на странице «Морнинг пост»...	Фразеологический аналог	В её воображении молниеносно пронеслось газетное объявление...	Фразеологический эквивалент
In one's mind's eye – в воображении; мысленно; мысленным взором.	In a flash she saw in her mind's eye the announcement in the Morning Post...	Перед глазами сверкнуло объявление о помолвке на странице «Морнинг пост»...	Описательный перевод	В её воображении молниеносно пронеслось газетное объявление...	Описательный перевод
In the background – в тени, на заднем плане.	...for the moment at least Doris would be in the background...	...на какое-то время Дорис, во всяком случае, окажется в тени...	Фразеологический аналог	...по крайней мере, в определённый момент Дорис окажется на заднем плане...	Фразеологический эквивалент

Kick up a row – поднять шум, буяннить, скандалить, дебоширить.	... Let Walter <i>kick up a row if he chose.</i>	Пусть Уолтер <i>устраивает скандал.</i>	Фразеологический аналог	Пусть <i>скандалит</i> , если хочет этого.	Описательный перевод
Knock somebody down with a feather – сразить наповал, ошеломить; потрясти; сбить с толку.	You could <i>knock me down with a feather...</i>	Вот уж <i>не ожидала...</i>	Описательный перевод	Вы <i>сбили меня с толку...</i>	Фразеологический аналог
Lose one's head – потерять голову; растеряться; разгорячиться; терять спокойствие.	...in an emergency she would <i>lose her head...</i>	...в критическую минуту она способна <i>потерять голову...</i>	Фразеологический эквивалент	...в критическую ситуацию она способна <i>терять спокойствие...</i>	Фразеологический аналог
Make a blunder – делать ошибку; ошибаться; дать промашку; сплеховать; сглупить; попасть впросак; дать промашку; допустить оплошность.	...they want men who have charm and tact and who can be counted on never to <i>make a blunder.</i>	Там нужны люди обаятельные, тактичные, за которых не страшно, что они <i>попадут впросак.</i>	Фразеологический аналог	...они нуждались в людях, обладающих шармом и тактом, в тех, кто никогда не <i>даст промашку.</i>	Фразеологический аналог
Make a fool (of oneself) – вести себя как дурак, свалить дурака, поставить себя в глупое, дурацкое положение.	If Walter was taking her to Mei-Tan-Fun as a punishment <i>he was making a fool of himself...</i>	Если Уолтер везёт её в Мэй-дань-фу в наказание, <i>это глупо с его стороны...</i>	Описательный перевод	Если Уолтер берёт её с собой в Мэй-дань-фу в качестве наказания, то он <i>ставит себя в очень глупое положение...</i>	Фразеологический аналог
Make a hash of something –	She had <i>made a hash of</i>	Не брать же в мужья	Опущение	Она <i>устроила</i>	Фразеологический

напутать, перепутать что-либо; внести путаницу во что-либо; устроить беспорядок;	<i>things.</i>	мальчика на пять лет моложе себя!		<i>беспорядок.</i>	эквивалент
Make a mark — становиться известным; наметить, твёрдо решить сделать, энергично взяться за; захватить место под солнцем.	...Bernard would never <i>make his mark</i> in the House.	...в палате общин ее муж все равно бы не <i>отличился</i> .	Описательный перевод	...Бернард никогда бы не <i>захватил место под солнцем</i> в палате общин.	Фразеологический аналог
Make a splash — привлечь внимание, произвести сенсацию, наделать шуму, вызвать интерес; произвести фурор.	She knew her mother well enough, she could be counted on to <i>make a splash</i> ...	Свою мать она знает — можно не сомневаться, она и по этому случаю сумеет <i>наделать шума</i> ...	Фразеологический аналог	Она знала свою мать достаточно хорошо, чтобы можно было рассчитывать на <i>фурор</i> ...	Фразеологический аналог
Make allowance(s) for someone/something – принимать что-либо во внимание, в расчёт; учитывать что-либо; делать скидку, поправку на что-либо; проявить	We must <i>make allowances for</i> Mr. Waddington...	К мистеру Уоддингтону мы <i>не должны быть слишком строги</i> .	Описательный перевод	Нам следует <i>проявить снисхождение по отношению к</i> мистеру Уоддингтону.	Фразеологический аналог

снисхождение.					
Make arrangements – улаживать с кем-либо, вступать в соглашение с кем-либо; принимать меры; отдавать распоряжения, устраивать; позаботиться.	Гл <i>make all arrangements.</i>	<i>Я обо всем договорюсь.</i>	Фразеологический аналог	<i>Я всё устрою.</i>	Фразеологический аналог
Make fun (game or sport) of somebody – высмеивать кого-либо; насмехаться, потешаться, подшучивать над кем-либо; поднять кого-либо на смех.	...that the Mother Superior was slyly making fun of her.	...что настоятельница лукаво над нею подтрунивает.	Фразеологический аналог	...что настоятельница ловко над ней подшучивала.	Фразеологический аналог
Make headway – добиться успехов, прогресса; выдвинуться, отличиться, приобрести известность; захватить место под солнцем.	He made no headway as a leader...	<i>Карьеры он не сделал...</i>	Фразеологический аналог	Он не добился успеха...	Фразеологический эквивалент

<p>Come down to brass tacks — докопаться до сути, перейти к делу; вникать в подробности.</p>	<p>...when you <i>come down to brass tacks</i> a bacteriologist is no great shakes.</p>	<p>...<i>в сущности</i>, бактериолог — не ахти какая персона.</p>	<p>Описательный перевод</p>	<p>...<i>переходя к делу</i>, профессия бактериолога не представляет собой ничего особенного.</p>	<p>Фразеологический аналог</p>
<p>Occur to someone – прийти в голову, прийти на ум, дойти до кого-либо.</p>	<p>It <i>occurred to him</i> that...</p>	<p>У него <i>мелькнула мысль</i>, что...</p>	<p>Фразеологический аналог</p>	<p>Ему <i>пришло на ум</i>, что...</p>	<p>Фразеологический аналог</p>
<p>On account (or on account of something) – по случаю, по причине, вследствие чего-либо; из-за, ввиду чего-либо; в связи с чем-либо; в силу (фраз.).</p>	<p>... she said they left some place <i>on account of cholera</i>.</p>	<p>... она сказала, что уехала откуда-то <i>из-за холеры</i>.</p>	<p>Описательный перевод</p>	<p>1) ... она сказала, что <i>по причине холеры</i> они покинули какое-то место.</p>	<p>Описательный перевод</p>
<p>On account (or on account of something) – по случаю, по причине, вследствие чего-либо; из-за, ввиду чего-либо; в связи с чем-либо; в силу (фраз.).</p>	<p>... I must get out of Hong Kong <i>on account of the heat</i>.</p>	<p>... <i>в жару</i> мне нужно уезжать из Гонконга.</p>	<p>Описательный перевод</p>	<p>... <i>ввиду жары</i> мне следует покинуть Гонконг.</p>	<p>Фразеологический эквивалент</p>

On account (or on account of something) – по случаю, по причине, вследствие чего-либо; из-за, ввиду чего-либо; в связи с чем-либо; в силу (фраз.).	Kitty knew that Dorothy thought she had been crying <i>on account of</i> Walter ...	Китти поняла: Дороти решила, что она плакала <i>об</i> Уолтере ...	Описательный перевод	Китти знала: Дороти подумала, будто бы та плакала <i>из-за смерти</i> Уолтера ...	Описательный перевод
Put on airs – важничать, кичиться; зазнаваться; держаться высокомерно; смотреть свысока на окружающих.	After all there was no reason for her to <i>put on airs</i> .	А кто она такая, эта Дороти, чтобы <i>задирать нос</i> ?	Фразеологический аналог	В конце концов, у неё не было причин <i>смотреть свысока на окружающих</i> .	Фразеологический аналог
Reconcile oneself to something (to the fact) – примириться с чем-то; принять что-либо.	KITTY, coming to Hong Kong on her marriage, had found it hard to <i>reconcile herself to the fact</i> that her social position was determined by her husband's occupation.	Когда Китти после свадьбы приехала в Гонконг, ей было нелегко <i>примириться с тем</i> , что ее положение в обществе определяется специальностью ее мужа.	Фразеологический эквивалент	Приехав в Гонконг после свадьбы, Китти с трудом <i>приняла тот факт</i> , что её положение в обществе определялось специальностью её мужа.	Фразеологический аналог
Red tape – волокита, бюрократизм, канцелярский формализм; канцелярщина.	He never let <i>red tape</i> interfere with him.	Презирает <i>волокиту</i> .	Фразеологический аналог	Он никогда не позволит <i>канцелярщине</i> препятствовать ему.	Фразеологический аналог

Small talk – разговор о пустяках, «о погоде», о том о сём; светская беседа; непринуждённый разговор.	She was a useful guest among persons to whom <i>small talk</i> did not come easily...	Она была незаменимой гостьей там, где другим такая <i>болтовня</i> не давалась...	Фразеологический эквивалент	Она было полезной гостьей среди тех людей, кому <i>непринуждённые разговоры</i> давались нелегко...	Фразеологический аналог
Stand in awe of somebody of something – испытывать благоговейный трепет перед кем-либо, чем-либо.	...and Kitty <i>stood sufficiently in awe of her</i> not to be importunate.	...а Китти <i>относилась к ней с таким почтением</i> , что перестала настаивать.	Фразеологический аналог	...и Китти <i>испытывала благоговейный трепет перед ней</i> , поэтому не докучала.	Фразеологический эквивалент
Take advantage of something – воспользоваться чем-либо; использовать что-либо в своих интересах; злоупотреблять чем-либо.	... I didn't wish you to think I was <i>taking advantage of your good nature</i> не хотелось <i>злоупотреблять вашим гостеприимством</i> .	Фразеологический аналог	Не хотелось бы мне, чтобы вы думали, будто бы я <i>воспользовалась вашим добродушием</i> .	Фразеологический эквивалент
Take pains to do something – приложить старания; усердствовать, прилагать все усилия.	He took pains to keep it.	И правильно, что не хочет расползеть.	Опущение	Он <i>приложил все усилия</i> , чтобы сохранить фигуру.	Фразеологический эквивалент

Take something lying down – мириться с чем-то.	...but we can't <i>take it lying down</i>но не можем же мы сдаться без боя.	Фразеологический аналог	...но мы не можем <i>мириться с этим</i> .	Описательный перевод
Young man of promise – перспективный молодой человек; многообещающий молодой человек.	He had seemed then a <i>young man of promise</i> ...	Он производил тогда впечатление <i>многообещающего молодого человека</i> ...	Фразеологический эквивалент	Он казался <i>перспективным молодым человеком</i> ...	Фразеологический аналог
Wax in somebody's hands – слепое орудие в чужих руках; марионетка.	He was <i>like wax in her hands</i> .	Она могла <i>из него веревки вить</i> .	Фразеологический аналог	Он был словно <i>марионетка</i> в её руках.	Описательный перевод

ВСЕРОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО НАУЧНЫХ РАЗРАБОТОК "ОНР ПТСАЙНС"
Г. МОСКВА

ДИПЛОМ I степени НАГРАЖДАЕТСЯ

Габдрахманова Ш.Н.

за представленную работу

Особенности фразеологии современного английского языка

В НОМИНАЦИИ

Научные статьи по филологическим наукам

В IX Международном конкурсе научных работ PTScience 29.02.2020



председатель чл. жюри:
д.т.н., профессор Устинов Г.А.

гл. редактор:
д.м.н., профессор Михайлов П.В.